

「国民新党・新党日本」田中康夫です。

I'm Yasuo Tanaka, speaking on behalf of New Party Nippon and its parliamentary partner, the People's New Party.

「大增税・TPP・放射能」。

我が日本は、焦燥感、閉塞感に包まれています。

Japan is filled with impatience and cloaked in a reclusive mood, as it faces a planned major tax increase, the TPP and radiation contamination.

先月パリで開催の G20 で財務大臣・安住淳さんは、「消費税率を 10%に引き上げる増税法案を来年の通常国会に提出」と国際公約。

日本経団連会長・米倉弘昌さんにも明言。

野田佳彦さん、そして安住さん。この発言は、首相の指示に基づくものですね？ (1)

As far as the consumption tax increase is concerned, Finance Minister Jun Azumi made an international pledge last month at the G-20 meeting in Paris. He said he will submit a bill to raise the nation's consumption tax rate to 10 percent at the next year's ordinary diet session. He also told the same thing to Mr. Hiromasa Yonekura, the Chairman of the Keidanren, the Japan Business Federation.

他方、内閣総理大臣所信表明演説には今回、「消費税」の「しよ」の字も有りません。TPP 同様、国権の最高機関での提起も議論も無い儘、国際公約と称し、突き進むのは何故ですか？ (2)

On the other hand, Prime Minister Yoshihiko Noda didn't even touch on the consumption tax issue in his policy speech. Why is he trying to push through with it without even making a proposal or holding discussions at the nation's highest institution? Is Mr. Azumi's international pledge an excuse to make that happen?

「古今東西、増税で景気浮揚した国家は何処にも存在せず」

与党統一会派「国民新党・新党日本」は終始一貫、警鐘を鳴らしてきました。

9月28日の「政府・与党合意」は「1. 政府は、日本郵政株式の売却をはじめとする税外収入等による財源確保に努め」と明記。

「税外収入の確保に断固たる決意で臨む」野田さんの、郵政改革関連法案を今国会で成立させる「覚悟と器量」を明確にお示し下さい。(3)

No country in the world has ever succeeded in bolstering its economy by a tax increase. We, New Party Nippon and its ruling parliamentary group partner,

the People's New Party, have constantly warned the government against it. The September 28th agreement reached by the government and the ruling party clearly states they will make utmost efforts in securing financial resources other than tax revenues. The agreement also calls for the sale of Japan Post shares. Mr. Noda apparently must be determined to do everything he can to secure non-tax financial revenues. Mr. Noda, would you please show your faith and grace in passing the postal reform bills at the current session of the diet.

社会的公正と経済的自由を同時に達成し、成熟したパステルカラーに彩られた一億総中流社会の復権を目指す。

「国民新党・新党日本」の基本哲学です。

取り分け、税制改革には社会的公正＝フェアな仕組み作りが不可欠。が、日本の税制は極めて不公正。2点、指摘します。

Restoring the dignity of 'a mature society in pastel colors,' in which everyone can live the life of a middle class citizen, is the basic philosophy of New Party Nippon and the People's New Party. Establishing a mechanism to ensure 'social fairness' is particularly important in carrying out tax reform. I will give you two examples to prove how extremely unfair the Japanese tax system is.

一つは「輸出戻し税」。

海外への商品輸出に際し、その生産に掛かった国内での消費税額を還付する制度。還付総額は年間3兆円。輸出上位10社のみで年間1兆円です。輸出戻し税自体は、諸外国でも導入済み。

First, export drawbacks.

It's a tax refund system which allows exporters to make refund claims for the consumption tax they pay while manufacturing products in Japan. Every year, three trillion yen gets reimbursed to exporters through the system. Nation's top ten exporters current benefit one third of it, one trillion yen, every year. The system is nothing new and has also been introduced in other countries as well.

問題は、製造・流通の中間段階で、それぞれの業者が、どれだけ消費税を納付したか、証明する上で不可欠な、「インボイス」と呼ばれる取引明細書を、日本だけが導入していない点。

国内で消費税を納付するのは、最終販売業者だけではなく、材料納入業者も、部品製造業者も納付しています。

But the system isn't without problems. Japan is the only country which hasn't introduced the Invoicing system that should be in place along with the tax

refund system. Invoicing is indispensable in certifying how much consumption tax a company has paid. Not only the final distributors but material suppliers and component manufacturers are also paying the consumption tax in Japan.

なのに、日本では取引明細書＝インボイス未導入の為、輸出戻し税は全額、最終販売業者である自動車、家電、電機、電子機器等の超大企業に還付され、材料や部品の中小納入業者には戻ってきません。仮に消費税率が 10%になれば、大手企業へ還付される輸出戻し税は 2 倍の 6 兆円に膨らみます。

But because Japan has yet to introduce the Invoicing system, export drawbacks are claimed and collected only by the final distributors. Super large automakers, electronic appliance, machinery and electronics companies are the only ones benefiting from the system. Small and medium-sized companies which supply material or produce components aren't benefiting at all. If the consumption tax is raised to 10 percent, the amount of refunds which go to big corporations will double to 6 trillion yen.

こうした不公正を防ぐべく、中曽根康弘内閣で検討された売上税制度には、インボイス方式が明記されていました。これぞ日本のモノ作り産業を支える方々への「希望の種」。先日、頭を垂れて中曽根さんに教えを請うた野田さん、即時導入を決断されますね？ (4)

When Mr. Yasuhiro Nakasone was the prime minister, he sponsored a bill to introduce the sales tax system which clearly included Invoicing . His aim was to eliminate unfairness. The measure was intended to provide 'seeds of hope' to people who are the backbones of the Japanese manufacturing industry.

I hear Mr. Noda recently visited Mr. Nakasone and sought advice from him.

So, Mr. Noda shouldn't have any reservations about introducing the Invoicing system.

2 点目は「外形標準化」。

法人税を 1 円も払っていない企業はどのくらいの割合に上るか、今年 2 月 8 日、予算委員会で私の質問に対し、当時財務大臣の野田さんは「全体の 7 割でございます」と答弁しました。その状況は今も変わりませんか？ (5)

資本金が 1 億円を超える所謂、大手企業でも法人税を納めていない企業が 6 割近く。連結法人の超大企業に至っては、何と 66% に上ります。

Second, pro forma standard taxation.

On February 8th of this year, I asked Mr. Noda what is the percentage of businesses that are NOT paying the corporate tax. He said ‘70 percent.’ I believe the figure hasn’t changed.

Nearly 60 percent of the major corporations whose capital tops 100 million yen aren’t paying the corporate tax at all. The percentage is even higher among super big corporations adopting consolidated accounting practices. Sixty-six percent of them aren’t paying the corporate tax at all.

こうした度し難い状況が生まれるのは、利益に課税する税制だから。例えば、債務超過に陥った会社を、好業績な大手企業が戦略的に買収。連結決算上、赤字転落すると、翌年、黒字回復しても自動的に最大 7 年間、国税の法人税に加え、地方税の法人事業税も納付を全額免除され、払うのは企業の住民税に当たる年間僅か 80 万円の法人都道府県民税のみ。

増殖し続ける大企業。衰弱する中小企業。行き過ぎた市場原理主義経済の“天国と地獄”が放置されていませんか？ (6)

What’s causing this outrageous situation is the current taxation system which imposes tax on profit. For instance, a major corporation with positive earnings buys an insolvent company strategically to turn its consolidated earnings into the red. Then, that major corporation will automatically be exempt from paying corporate taxes for a period of up to 7 years, even if its earnings returns to the black the following year.

Such corporation will also be exempt from paying all corporate enterprise taxes which are the regional tax. All this company is obligated to pay is 800 thousand yen in the prefectural corporate tax which is comparable to the residency tax for individual citizens.

Unless changes are made, major businesses will continue to make profits from the system while smaller companies continue to suffer. It’s the heaven and hell created by the extreme market fundamentalism and nothing has ever been done to rectify the situation.

3 割の企業が加重な負担に喘ぎ、残り 7 割が左団扇。この理不尽を解決するには、企業の利益でなく、企業の支出に対し、広く薄く課税する公正＝フェアな外形標準課税を導入すべき。闇雲な消費増税の前に決断すべき「覚悟と器量」を伺います。

(7)

Thirty percent of the businesses are gasping with heavy burden imposed on them. On the other hand, the remaining 70 percent is living off the fat of the land. It’s indispensable for the government to introduce the pro forma standard taxation system to correct the outrageous situation. Under the pro forma system, taxes are imposed on expenditures instead of corporate profit.

Taxes will be collected widely and thinly from businesses. Mr. Prime Minister, I'd like to know whether you are prepared for and capable of introducing the pro forma standard taxation system before deciding on a consumption tax hike.

昨年から本会議、予算委員会場で繰り返し提言の、タンス預金を市中で活性化させる「無利子非課税国債」発行。年間 1000 億円も金融機関の不労所得と化している「休眠預貯金口座」の公的活用も、「覚悟と器量」をお示し下さい。(8)

I also want to challenge the prime minister on his determination and capability to implement the following proposals. I've been demanding the issuance of non-interest-bearing tax-exempt government bonds and the public use of dormant bank deposits whose interests are turning unearned annual income of 100 billion yen for financial institutions.

果たして TPP にメリットは存在するのですか？ (9)

TPP はトロイの木馬。羊の皮を被った狼。自由貿易でなく保護貿易。それもアメリカ人勝ちの時代錯誤なブロック経済。
日本にとっては貿易自由化協定ならぬ貿易阻害協定です。昨年 11 月 8 日の予算委員会を皮切りに、警告を国会の場で発し続けてきました。

Can Japan benefit from joining the TPP in any way?

I believe the TPP is a Trojan horse. It's like a wolf in sheep's skin. It doesn't promote free trade. It promotes protectionism. It sponsors an anachronistic, block economy which makes the US the sole winner. It can't possibly be a free trade but a trade inhibition agreement for Japan. I have repeatedly warned the Diet against the TPP since a budget committee meeting on November 8th.

TPP＝環太平洋戦略的経済連携協定と邦訳されているのに、その環太平洋の一員のカナダもメキシコも、中国も韓国も台湾も、更にはインドネシアもフィリピンもタイも参加しません。いいえ、参加すらアメリカから求められていません。
だから、環太平洋の「環＝輪っか」を意味する Pan-Pacific、PPP でなく、太平洋の向こう側の Trans-Pacific、TPP なのです。詰まり「環太平洋」は羊頭狗肉。
日本政府の意図的誤訳ではありませんか？ (10)

TPP stands for Trans-Pacific Partnership. But it's translated as Pan-Pacific Partnership in Japanese. None of the countries in the Pacific Rim such as Canada, Mexico, China, South Korea nor Taiwan is participating. Neither is Indonesia, the Philippines nor Thailand. These countries haven't even been invited to participate, either. As the English name indicates, TPP is not Pan-Pacific as translated in Japanese, but Trans-Pacific as the English name stands. Isn't the Japanese translation misleading? Isn't this translation

mistake intentional?

来年から日中韓 3ヶ国で FTA=自由貿易協定交渉を始めたいと仰る野田さん、そして経済産業大臣の枝野幸男さん。有り得ませんが二百歩譲って TPP がバラ色の未来を齎すなら、「赤信号、みんなで渡れば青信号?」。TPP に参加しましよと中国を始め他国にも、“友愛の情”で何故、呼び掛けないのですか? (11)

TPP は日米連携の中国包囲網だと、したり顔で語る向きが居ます。勘違いも甚だしい。TPP はアジアと日本を分断し、日本の国力劣化を齎す毒薬ではないですか? (12)

Mr. Noda says he wants to start 3-party FTA talks with China and South Korea next year. Well, Mr. Noda and Mr. Yukio Edano who is the economy and industry minister. Let's assume, although I don't think it's possible, the TPP will bring us a bright future. Then, why isn't the government urging China and other countries to join as well? What happened to the famous 'Brotherly Love'? I assume it will probably be easier, as the saying goes, 'there's nothing to be afraid of crossing against the red light, if everyone does that together.'

Some TPP proponents say TPP will be a Japan-US alliance to contain China. That's a big misunderstanding. TPP will alienate Japan from the rest of Asia. It's a poison which will deplete Japan's strength.

何故なら日本にとって、15年前は対米輸出の6分の1に過ぎなかった中国が、今やアメリカを追い越し、最大輸出先国なのです。

その中国市場で日本はドイツと競っています。機械等の中間財が中心。TPP で蚊帳の外に置かれた中国が対抗手段で EU と FTA を締結したなら、中国への中間財供給はドイツに独占され、自動車や高速鉄道の分野で日本は大敗します。

TPP は所謂「農業」の問題に留まりません。医療、金融、保険。暴露メディア王のルパート・マードック氏が日本の TV 局に君臨しかねぬ電波・情報通信の開放。何よりも、日本経済を支える製造業に甚大な影響を与えないと思いませんか? (13)

There's a reason why Japan isn't inviting China.

As a matter of fact, China has already taken over the US as Japan's biggest export destination. Fifteen years ago, China was buying only one-sixth of what the US was buying from Japan. And in the Chinese market, Japan is competing with Germany mainly in machinery and other intermediate commodities. If Japan joins TPP and China feels left out of the loop and signs a free trade agreement with the European Union to counter the situation, the Chinese intermediate commodities market will be dominated by German suppliers and Japan will suffer a devastating defeat in the field of automobiles

and high speed railways.

Problems with TPP go beyond agriculture. Medicine, finance, insurance and the list goes on. If radio waves and the information and telecommunications industry are liberated, scandal-tainted media-mogul Rupert Murdoch may control Japan's television industry. Don't you realize, Mr. Prime Minister? The TPP will have a devastating impact on Japan's manufacturing industry, which is the pillar of the nation's economy.

世界銀行が発表した日本の平均関税率は、既に EU よりも、アメリカよりも低いのです。他方、日本で製造した自動車の輸入関税率はアメリカの 2.5% に対し、EU は 4 倍の 10%。日本が取り組むべき「脱・関税障壁」の優先順位を間違えていませんか？ (14)

しかも、政府発表では TPP 参加の経済効果は 10 年間で 2.7 兆円。 (15)

1 年で 2700 億円。日本の GDP の僅か 0.054%。今年度の農業者戸別所得補償予算の半分すら賄えません。如何お考えですか？ (16)

According to the World Bank, Japan's average tariff rate is already lower than those of the EU and the US. On the other hand, the US is imposing a 2.5 % import tariff on Japanese automobiles. The EU is imposing four times more than that, which is 10 %.

Isn't the government making mistakes in prioritizing in removing tariff barriers?

There's more. According to the government, the economic impact from the TPP would be 270 billion yen a year, which is only 54 thousandth of a percent of the nation's GDP. That's not even enough to pay for one half of the budget earmarked to individual income security benefits for farmers for this fiscal year alone. What's your take on this?

TPP 参加予定 9 ヶ国中、既に 6 ヶ国と日本は FTA 締結関係。今後、中国、韓国、EU とも交渉入り。日本は地道に各国と FTA を締結してこそ、「突出しない」「派手な事をしない」と自ら仰る野田政権らしさではありませんか？ (17)

Japan has already signed free trade agreements with six out of nine countries which are planning to participate in the TPP. Japan should also start negotiating with China, South Korea and the EU for the signing of a free trade agreement. Continuing efforts in finalizing FTA with respective countries should be the approach to be taken by the Noda government, if he indeed

thinks 'down-to-earth' is what he is.

バスに乗り遅れて焦っているのは、寧ろアメリカです。なのに、慌てふためく日本。交渉途中でも離脱可能だなんて、破談にするかも知れないけど取り敢えずは結納の打ち合わせを、と持ち掛けて許されると思い込んでる KY な男性と一緒に。祖国の信用を失い、相手国の名誉を傷付ける。そんな甘ちゃんな外交交渉は「希望の種」ならぬ「物笑いの種」です。(18)

The US is the one missing boat and losing patience. Why is Japan so desperate trying to push the panic bottom? Some argue Japan can even get off the boat in the course of the negotiations. It's like a man who's tone-deaf, asking a woman to discuss their engagement arrangements while telling her he may break them off and still thinks that's OK. Japan shouldn't be acting like a big baby. Such diplomacy of 'Dependence' won't produce any seeds of hope. It will cause Japan to make a fool of itself instead. Such behavior will discredit Japan and diminish the honor of its partner nations.

野田さんの周囲の、TPP マンセーな学者や経営者と異なり、ノーベル経済学賞候補の宇沢弘文氏、更に、「自由主義経済」を信奉する榊原英資、中谷巖、野口悠紀雄、浜矩子の各氏も、TPP は日本の製造業やサービス分野に深刻な悪影響を与える、と交渉協議への参加表明に反対しています。(19)

Mr. Noda may be surrounded by experts and CEOs who are enthusiastic proponents of the TPP. But there are many others who are experts and strongly against the TPP. Among them are Mr. Hirofumi Uzawa, who is a candidate for the Nobel Prize in economics, Mr. Eisuke Sakakibara, Mr. Iwao Nakatani, Mr. Yukio Noguchi, Ms. Noriko Hama, who espouse the philosophy of the free market economy. They are unanimously opposed to Mr. Noda's plan to announce Japan's participation in the TPP talks. They say the TPP will seriously and adversely affect Japan's manufacturing and service industries.

徳島県議会では、官房長官の秘書を務めた民主党所属議員、みんなの党所属議員を含む41名、全議員の発議でTPP交渉参加反対決議を可決。既に全国44道府県議会で、済し崩しのTPP参加への反対・慎重決議が行われています。議場の諸姉諸兄、今こそ「国会」を機能させねばなりません。

At the Tokushima prefectural government assembly, 41 lawmakers including a DPJ member who once served as secretary to a chief cabinet secretary and Your Party members voted to oppose Japan's participation in TPP talks. Already in 44 prefectures across the nation, assembly members have voted overwhelmingly against Japan's participation in the TPP or have voted to

support a resolution calling for caution.
My colleagues on the floor!
Now is the time to make the Diet function.

「しっかりと議論」と所信表明された野田さん、一体、何時、「しっかりと議論」するのですか？ (20)

民主党内の議論すら纏まっていないではありませんか？ (21)
日本から、社会的公正と経済的自由を同時に失わせ、一億総中流社会の夢を潰えさせる“羊の皮を被った狼” TPP。

Mr. Noda pledged in his policy speech he will discuss the issue thoroughly. But when will he have discussions?

Opinions remain split over the issue, even within the DPJ.

The TPP will strip Japan of social fairness and economic liberty simultaneously. The TPP is a wolf in sheep's skin which will destroy people's dream of achieving a society, where everyone can be a middleclass citizen.

アメリカよりも、EUよりも、平均関税率が低い日本は、疾うの昔に「開国」済み。至らぬ点を改める国「改国」ならいざ知らず、小村寿太郎翁の努力の末、関税自主権回復から丁度 100 年の今年、国家の根幹たる、その関税自主権を放棄し、壊す国「壊国」への猪突猛進など、後世の日本人に顔向け出来ません。

Japan's average tariff rate is lower than that of the US and the EU. Japan opened its doors to the rest of the world long, long time ago. If we make changes, we should be making them for the better, nor for the worse. We should be complementing our shortcomings.

Exactly 100 years ago, Jutaro Komura made efforts to restore Japan's tariff autonomy. We just cannot allow this government to abandon the hard-gained autonomy which supports the foundation of this country. Such move won't change Japan for the better. It can even destroy it.

How can we explain such setback to our children in the future?

議場に集う皆さん。

国民の為に、日本の為に、「TPP 交渉協議への参加表明」を是が非でも阻止しようではありませんか！

My fellow colleagues on the floor!

Let's pull together to stop the government from announcing its intention to participate in the TPP talks. It's for the benefit of the people and for the sake

of the country.

夫婦でも親子でも恋人でも、アメリカでも中国でも、そして政府・与党内であつても、相方が歩むべき道を見失っている時、「正心誠意」に道理を説いてこそ、真のパートナーです！

別けても、連立与党の民主党の諸君、「国民の生活が第一。」と訴えた初心忘るべからず。

When a person in front of you is at a loss what to do.....it doesn't matter whether the person is your husband or wife, or your children or a friend...it doesn't matter if it's China or the US you are dealing with. We need to make sincere efforts in showing him the right way. That's what we call, 'a friend in need is a friend indeed.'

My ruling coalition partners from the DPJ!
Please remember your original intentions.
People's living must come first.

良識有る議場の皆さん。

「信じられる日本」の再構築に向け、真つ当なる国民の皆さんと共に、立ち上がるうではありませんか！

以上、「国民新党・新党日本」、私の代表質問を終わります。
有り難う御座います。

My fellow academics on the floor!
Let's stand up together with our decent people of Japan
Let's work together to rebuild a Japan we can trust.

I hereby conclude my questioning on behalf of the People's New Party and New Party Nippon.

Thank you.